台語
Taiwanese

min6 dui4 gi5 du1 min6 dui4 sieng4 lieng3 wa1 bhe1 de4 cu1 wa1 sim5 8gua5 nai5 e5 ko1 le4 8tai5 liao4
1 面對基督，面對聖靈，2 我要道出我心肝內的苦惱。3 聽了

8mu6 bhang5 8gia5 ji6 dio3 wa1 jin1 e1 gam5 ghuan5 hong3 he4 di4 jua6 lo5 ho6 gi5 du1 ki4 gua1 ga1 ru3 an1
不要驚一跳！我真的，甘願被放置絕路，被基督棄絕，假如這

ne1 nieng5 dui4 wa1 e5 dong5 be1 ji1 muai6 8hia5 di5 wu6 jin6 ho3 ji6 diam1 he1 cu6 de6 long1 bhe5 yao4 gin4 yin5
樣能對我的同胞姐妹兄弟有任何一點好處就都不要緊。4 他

ne0 gang6 si6 yi1 sie1 lie1 lang3 sio5 siang3 wue3 siong6 de6 nia1 8you4 wui5 ghi6 lu4 ghi6 zu4 sio5 siang3 ho5 gong5
們同是以色列人，相像為上帝領養為義女義子，相像被光

diong5 yo4 zo4 sio5 siang3 ham6 siong6 de6 qiam5 liao6 ha5 dong3 siong6 de6 ho6 yin5 ne0 lu6 hua5 ho6 yin5 ne0
宗耀祖，相像和上帝簽了合同，上帝給他們律法，給他們

diong5 gao5 sin4 8yiu4 ho6 yin5 ne0 jieng1 jieng4 e5 sieng5 no1 ong1 jieng5 8kua6 ho6 yin5 ne0 siong6 you5 siu6
宗教信仰，給他們種種的承諾；5 往前看，給他們尚優秀

e5 zo1 sen1 ong1 ao5 8kua6 yin5 ne0 e5 gang6 diong1 ge1 cu1 hen6 liao6 giu4 se4 zu4 ya6 de6 si6 rin5 lui5 e5
的祖先，往後看，他們的同宗更出現了救世主。也就是人類的

giu4 8ce1 a1 mun3
救星。阿門。

國語
Mandarin

1 面對基督，面對聖靈，2 我要道出我內心的苦惱。3 聽了可別
嚇一跳！我真的，寧可被置於絕路，被基督棄絕，假如這樣子能
對我的同胞姐妹兄弟有任何一點好處的話。4 他們同是以色列
人，同樣為上帝領養為義女義子，同樣被光宗耀祖，同樣與上帝
簽了合同，上帝給了他們律法，給他們宗教信仰，給他們種種
的承諾；5 往前看，給他們最優秀的祖先，往後看，他們的同
宗又出現了救世主。也就是人類的救星。阿門。

英文
English

玖
1 I am speaking the truth in Christ – I am not lying; my
conscience confirms it by the Holy Spirit – 2 I have great sorrow and unceasing
anguish in my heart. 3 For I could wish that I myself were accursed and cut off
from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh.
4 They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the
covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; 5 to them
belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the
Messiah, who is over all, God blessed forever. Amen. 1 面對基督，面對聖靈，
2 我要道出我心肝內的苦惱。 3 聽了不要驚一跳！我真的，甘願被放置絕
路，被基督棄絕，假如這樣能對我的同胞姐妹兄弟有任何一點好處就都不
要緊。 4 他們同是以色列人，相像為上帝領養為義女義子，相像被光宗耀
祖，相像和上帝簽了合同，上帝給他們律法，給他們宗教信仰，給他們種
種的承諾； 5 往前看，給他們尚優秀的祖先，往後看，他們的同宗更出現
了救世主。也就是人類的救星。阿門。

---

bieng6 8mu6 si6 siong6 de6 gong1 wue5 bhe5 seng6 so6 bhun6 de3 si6 bieng6 8mu6 si6 so1 wu5 yi1 sie1 lie1 lang3
6 並不是上帝講話不算數。問題是，並不是所有以色列人，

long1 diong5 sim5 yi1 sie1 lie1 ya6 de6 si6 gong4 bieng6 hui5 so1 wu5 a5 bo5 la1 han6 e5 ao6 yi1 yam5 gie1
都忠心以色列，7 也就是講，並非所有亞伯拉罕的後裔，嚴格

gong4 lai6 long1 si6 yi5 e5 ao6 yi1 gan5 a1 ghuan5 zu4 yi4 sai6 ji1 gi1 e1 jia1 e6 si6 li1 jin5 8jia6
講來，都是他的後裔；“僅子源自義賽這支的，才會是你真正

e5 ao6 yi1 je1 si6 siong6 de6 ga6 a5 bo5 la1 han6 qin5 sin1 gong4 e6 8tia1 ki6 lai6 jin5 gi5 guai6
的後裔。”這是上帝跟亞伯拉罕親身講的。8 聽起來真奇怪，

gi5 si1 bu1 ren3 li1 de6 ai4 liao1 gai4 siong6 de6 rin6 yi5 e5 8gia1 min3 bieng6 hui5 gin5 gu4 riu6 te4 hue4
其實不然，你就要了解，上帝認祂的子民，並非根據肉體血

en3 o5 si6 gin5 gu4 siong6 de6 e5 sieng5 no1 siong6 de6 si6 an1 ne1 ga6 a5 bo5 la1 han6 gong4 e6 li1
緣，而是根據上帝的承諾。9 上帝是這樣跟亞伯拉罕講的。你

e6 gi4 li4 a5 bo5 la1 han6 yi1 gieng5 de1 bhe1 ji6 ba4 hue6 gin5 bun4 si6 ji6 be4 bhe1 riu6 8gua5 ca3 e5 lao6 gu1
會記理亞伯拉罕已經快要一百歲，根本是一把要入棺材的老骨

tao3 o1 qie4 kan5 qiu4 sa1 la1 ge1 wu6 bu1 yun5 zu5 jieng6 siong6 de6 gong4 ji1 si5 ao5 wa1 e6 deng4
頭，而且牽手薩拉更有不孕之症。上帝講，“這時候，我會轉

lai6 sa1 la1 ya6 de6 e6 wu6 ji6 le5 hao6 8se1 ga1 ru3 si6 li4 li1 gam1 e6 sin4 siong6 de6 e5 wue5
來，薩拉也就會有一個後生。”假如是你，你敢會信上帝的話？

6 並不是上帝說話不算數。問題是並非所有以色列人都忠心以
色列，7 也就是說，並非所有亞伯拉罕的後裔嚴格說來都是他的
後裔；“只有源自義賽這一支的，才會是你真正的後裔。”這是上
帝跟亞伯拉罕親自說的。8 聽起來很奇怪，其實不然，只要了解，
上帝認祂的子民，並非根據肉體血緣，而是根據上帝的承諾。9
上帝這樣子跟亞伯拉罕講。你記得亞伯拉罕已經快一百歲，根本是
把快進棺材的骨頭，而且妻子薩拉又有不孕之症。上帝說，“這
時候，我將回來，薩拉也就會有一個兒子。”假如是你，你信嗎？

6 It is not as though the word of God had failed. For not all
Israelites truly belong to Israel, 7 and not all of Abraham’s
children are his true ascendants; but “It is through Isaac
that descendants shall be named for you.” 8 This means
that it is not the children of the flesh who are the children
of God, but the children of the promise are counted as
descendants. 9 For this is what the promise said, “About
this time I will return and Sarah shall have a son.” 6 並不是
上帝講話不算數。問題是，並不是所有以色列人，都忠心以
色列， 7 也就是講，並非所有亞伯拉罕的後裔，嚴格講來，
都是他的後裔；“僅子源自義賽這支的，才會是你真正的後
裔。”這是上帝跟亞伯拉罕親身講的。 8 聽起來真奇怪，
其實不然，你就要了解，上帝認祂的子民，並非根據肉體血
緣，而是根據上帝的承諾。9 上帝是這樣跟亞伯拉罕講的。
你會記理亞伯拉罕已經快要一百歲，根本是一把要入棺材的
老骨頭，而且牽手薩拉更有不孕之症。上帝講，“這時候，
我會轉來，薩拉也就會有一個後生。”假如是你，你敢會信
上帝的話？

 （台語及國語部份版權所有；歡迎翻印與賜教）

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
go4 su5 gao4 cu4 yal bhe6 gong1 wan3 ya6 de6 si6 a5 bo5 la1 han6 e5 sim5 bu5 yi4 sai6 e5 kan5 qiu4 lo6 bue6 10 故事到此還沒講完；也就是亞伯拉罕的媳婦，義賽的牽手路貝 ga1 ya6 gieng5 lie1 liao6 lui6 su5 e5 dai6 ji6 hi1 dui4 siang5 8se2 a4 ya1 bhe6 8se1 cu6 lai6 gin5 bun4 佳，也經歷了類似的代志。11 那對雙生子還沒生出來，根本 dua5 bu1 siong5 ze4 rin6 he3 dai6 ji6 si6 dio1 ya6 si6 8mu6 dio1 de6 si6 de1 jieng4 mieng5 siong6 de6 si6 wu6 yi4 談不上做任何代志是對還是不對，（就是在證明上帝是有意 suan1 jie1 e6 o1 qie4 ji1 8gia6 suan1 jie1 si6 qi5 sio1 le5 ki6 e6 siong6 de6 yi1 zai6 e5 bio1 mieng3 選擇的，而且這件選擇是持續下去的，12 上帝一再地表明， yi5 e5 suan1 jie1 bieng6 hui5 gin5 gu4 ji6 le5 lang3 e5 ze4 wui3 si6 gin5 gu4 ji6 le5 lang3 si6 8mu6 si6 yi5 sol 祂的選擇，並非根據一個人的作爲，是根據一個人是不是祂所 kua1 dieng5 jiong5 lai3 bhe1 jio5 huan6 e5 dui4 siong5 yi5 ga6 lo6 bue6 ga1 gong4 dua6 8gia4 jiong5 sieng5 wui3 決定將來要召喚的對象。）祂給陸貝佳講，“大子將成為 ghi6 8gia4 e5 po6 rin3 wu6 si1 wui5 jieng6 wa1 yi1 gieng5 ga4 yi4 yo1 be1 te1 ya6 yi1 siao6 二子的僕人。”13 有詩為証，“我已經愜意約伯，討厭以捎。”	ㄍㄨˋ ㄗˋ ㄉㄠˋ ㄘˇ ㄏㄢˋ ㄇㄟˊ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄢˊ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄚˋ ㄧˋ ㄅㄛˋ ㄌㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ㄈㄨˋ ㄧˋ ㄙㄤˋ ㄉㄜˋ ㄑㄧˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ 10 故事到此還沒說完；也就是亞伯拉罕的媳婦，義賽的妻子路貝 ㄐㄧㄚˊ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄚˋ ㄉㄜˋ ㄉㄨˋ ㄥˋ ㄉㄜˋ ㄗˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄟˋ ㄑㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄏㄢˋ ㄏㄢˋ ㄇㄟˋ ㄗㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ 佳，也經歷了類似的事情。11 那對雙胞胎的小孩還沒生下來， ㄍㄣ ㄅㄣ ㄊㄢˋ ㄅㄨˋ ㄗㄤˋ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˋ ㄗ ㄑㄧㄥˊ ㄗ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄢˋ ㄗ ㄘㄨㄛˋ ㄖㄧㄡˋ ㄗ ㄅㄢˋ ㄕㄤˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄤˋ ㄗ ㄧㄡˋ ㄧˋ ㄊㄨㄢˋ 根本談不上做任何事情是對還是錯，（就是在證明上帝是有意選 ㄗㄜˋ ㄉㄠˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˋ ㄗ ㄔㄧㄥˊ ㄗ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄢˋ ㄗ ㄘㄨㄛˋ ㄖㄧㄡˋ ㄗ ㄅㄢˋ ㄕㄤˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄤˋ ㄗ ㄧㄡˋ ㄧˋ ㄊㄨㄢˋ 擇的，而且這件選擇是持續下去的，12 上帝一再地表明，祂的 ㄊㄨㄢˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧˊ ㄑㄧㄥˊ ㄈㄟˋ ㄧˋ ㄐㄩˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄦˊ ㄗ ㄧˋ ㄐㄩˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ㄗ ㄅㄨˋ ㄗ ㄑㄨˋ ㄗ ㄑㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄑㄧㄥˊ ㄇㄟˋ ㄑㄧˋ ㄉㄠˋ 選擇，並非依據一個人的作爲，而是依據一個人是不是祂所決定 ㄐㄧㄤ ㄅㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧㄤ ㄅㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄚˊ ㄅㄠˇ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄨㄥˋ ㄦˋ ㄉㄜˋ ㄆㄨˋ 將來要召喚的對象。）祂告訴陸貝佳，“老大將成為老二的僕 ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄗㄠˋ ㄓㄨㄢˋ ㄉㄜˋ ㄉㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄠˇ ㄉㄚˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄦˋ ㄉㄜˋ ㄆㄨˋ 人。”13 有詩為証，“我已經喜歡約伯，討厭以捎。”	10 Nor is that all; something similar happened to Rebeca when she had conceived children by one husband, our ancestor Isaac. 11 Even before they had been born or had done anything good or bad (so that God’s purpose of election might continue, 12 not by works but by his call) she was told, “The elder shall serve the younger.” 13 As it is written, “I have loved Jacob, but I have hated Esau.” 10 故事到此還沒講完；也就是亞伯拉罕的媳婦，義賽的牽手路貝佳，也經歷了類似的代志。 11 那對雙生子還沒生出來，根本談不上做任何代志是對還是不對，（就是在證明上帝是有意選擇的，而且這件選擇是持續下去的， 12 上帝一再地表明，祂的選擇，並非根據一個人的作爲，是根據一個人是不是祂所決定將來要召喚的對象。）祂給陸貝佳講，“大子將成為二子的僕人。” 13 有詩為証，“我已經愜意約伯，討厭以捎。”
anl 8zual 8you5 si6 siong6 de6 pen5 siml 8mu6 si5 8mu6 si5 yi5 ga6 mo5 se1 gong4 wal 14 安怎樣？是上帝偏心？不是！不是！15 祂跟摩西講，“我 8hua5 hi1 ho6 sang4 zu5 bi1 de6 ho6 sang4 zu5 bi1 8hua5 hi1 ho6 sang4 len5 min4 de6 ho6 sang4 len5 min4 歡喜給誰慈悲，就給誰慈悲，歡喜給誰憐憫，就給誰憐憫。” yi1 diong5 go1 wue5 lai5 gong4 je1 gio4 ze4 mo5 su6 zai6 rin3 sieng5 su6 zai6 ten1 dang5 hong5 lang3 e5 diong5 16 以中國話來講，這叫做謀事在人，成事在天。東方人的宗 gao4 guan5 niam5 lai6 de4 wu5 a5 wu6 wo1 wui6 so1 8mia5 e5 gong1 hua5 gieng5 bhun3 wu6 gi4 zai6 siong6 de6 教觀念裏底，亦子有所謂宿命的講法。17 經文有記載，上帝 dui4 ai5 ji3 hua1 le4 an1 ne1 gong4 wa1 kan5 sieng5 li4 so1 yi4 li5 nieng5 wui6 wa1 hen5 su6 wa1 de5 ho4 dua5 對埃及法老這麼講，“我牽成你，所以你能為我顯示我的浩大 nieng5 lie1 wui6 wa1 yong5 8mia3 huan5 yu3 siong6 de6 suan1 jie6 yi5 zu5 bi1 e5 dui4 siong5 ya6 suan1 能力，為我揚名寰宇。”18 上帝選擇祂慈悲的對象，也選 jie6 yi5 te1 ya6 e5 dui4 siong5 擇祂討厭的對象。	ㄅㄣ ˙ㄇㄜ ㄅㄨ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄆㄧㄢ ㄇㄟˊ ㄙㄧ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ 14 怎麼樣？上帝偏心？不！不！15 祂跟摩西講，“我高興給誰慈 ㄅㄟ ㄅㄧㄡˋ ㄍㄨˋ ㄗˋ ㄅㄟ ㄍㄠˋ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨˋ ㄗˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄧㄣ ㄅㄧㄡˋ ㄍㄨˋ ㄗˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄧㄣ ㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˊ 悲，就給誰慈悲，高興給誰憐憫，就給誰憐憫。”16 以中國話 ㄅㄞˋ ㄅㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄡˋ ㄗ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄢˋ ㄖㄣˊ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ 來講，這叫做謀事在人，成事在天。東方人的宗教觀念裏面， ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄌㄨˋ ㄇㄧㄣ ㄓ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄡˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄈㄚˋ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ˙ㄇㄜ ㄗㄨㄛˋ 也有所謂宿命之說的。17 經文有記載，上帝對埃及法老這麼說， ㄨㄛˋ ㄊㄞˊ ㄐㄩˋ ㄨㄟˋ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ “我擡舉你，所以你能為我顯示我的浩大能力，為我揚名寰宇。” ㄗㄨㄛˋ ㄊㄞˊ ㄐㄩˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄞˊ ㄐㄩˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 18 上帝選擇祂慈悲的對象，也選擇祂討厭的對象。	14 What then are we do say? Is there injustice on God’s part? By no means! 15 For he says to Moses, “I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.” 16 So it depends not on human will or exertion, but on God who shows mercy. 17 For the scripture says to Pharaoh, “I have raised you up for the very purpose of showing my power in you, so that my name may be proclaimed in all the earth.” 18 So then he has mercy on whomever he chooses, and he hardens the hearts of whomever he chooses. 14 安怎樣？是上帝偏心？不是！不是！ 15 祂跟摩西講，“我歡喜給誰慈悲，就給誰慈悲，歡喜給誰憐憫，就給誰憐憫。” 16 以中國話來講，這叫做謀事在人，成事在天。東方人的宗教觀念裏底，亦子有所謂宿命的講法。 17 經文有記載，上帝對埃及法老這麼講，“我牽成你，所以你能為我顯示我的浩大能力，為我揚名寰宇。” 18 上帝選擇祂慈悲的對象，也選擇祂討厭的對象。

台語

Taiwanese

li1 bhe1 gong4 a6 anl nel wui6 si1 mi4 you6 ge1 bhe1 ge5 neng5 lai6 de4 cue6 gu1 tao3 ne4 mieng5 mieng3
19 你 要 講 了， “ 那 麼， 爲 什 麼 又 更 要 雞 卵 裏 底 找 骨 頭 呢 ？ 明 明
si6 siong6 de6 an5 bai3 ho6 wa1 ze4 8mu6 dio4 wu6 sang4 e6 sai4 kong4 gu4 yi5 ne5 gong1 8jia6 si1
是 上 帝 安 排 給 我 做 不 對 ！ 有 誰 會 使 抗 拒 祂 呢 ？ ” 20 講 真 實
e6 ji1 gu4 wue5 yi1 hen6 dai6 lang3 e5 ghan1 gong1 lai5 8kua6 huan1 meng6 die1 8jia5 he4 dan6 si5 yi1 lang3 yu1
的， 這 句 話 以 現 代 人 的 眼 光 來 看 反 問 得 真 好， 但 是， 以 人 與
sin3 e5 guan5 he5 lai5 gong4 ji6 le5 huan5 rin3 pieng6 si1 mi4 ji5 ghi3 siong6 de6 hong3 ze6 cu6 lai6 e5 mi6
神 的 關 係 來 講， 一 個 凡 人， 憑 什 麼 質 疑 上 帝 ？ 被 造 出 來 的 物
8gia gam1 nieng5 dui4 ze4 bhu6 jia4 gong4 wui6 si1 mi4 ga5 wa1 ze4 sieng5 ji1 le5 kuan4 yong6 ze4 ze4
件 敢 能 對 造 物 者 講， “ 爲 什 麼 給 我 造 成 這 個 款 ？ ” 21 用 製 造
hui2 a4 e5 gang5 jiong6 ze4 bi1 yie1 yi5 gam1 si6 wu6 kuan5 li5 ga6 sio5 siang3 e5 hui2 a1 to3 ji6 gua1 ze4
陶 子 的 工 匠 做 比 喻， 他 敢 是 有 權 力 把 相 樣 的 陶 子 土， 一 些 製
sieng5 tie6 su1 yieng6 do3 e5 sieng3 pin4 ji6 gua1 ze4 sieng3 yi1 8bua1 yieg6 do3 e5 sieng5 pin4 sio5 siang3
成 特 殊 用 途 的 成 品， 一 些 製 成 一 般 用 途 的 成 品 ？ 22 相 像
e5 de6 li4 siong6 de6 dui4 ji6 gua1 bhe5 ke1 giu4 yo4 e5 lang3 rin1 wu3 ko1 rin4 kua1 dieng6 bhe1 hen1 si6 yi5
的 道 理， 上 帝 對 一 些 無 可 救 葯 的 人， 忍 無 可 忍， 決 定 要 顯 示 祂
e5 hun4 no5 ham6 sin5 lie1
的 憤 怒 和 神 力 ；

ya6 si6 sio5 siang3 e5 de6 li4 dui4 hi1 gua1 yi5 yo6 sen1 an5 bai5 he4 bhe1 jio5 huan5 tieng1 jieng6 e6 ga5
23 也 是 相 像 的 道 理， 對 那 些 祂 預 先 安 排 好 要 召 喚 挺 正 的， 加
ho6 yin5 ne0 yieng5 yo4 ham6 zu5 bi1 yi5 jio5 huan6 e5 dui4 siong5 bu1 dan6 be5 kua4 lan1 you5 tai4 lang3
給 他 們 榮 耀 和 慈 悲 -- 24 祂 召 喚 的 對 象， 不 但 包 括 阮 猶 太 人，
wun5 a5 be5 kua4 ghua6 bang5 lang3 yi5 bhe1 an1 ne1 ze6 gam1 bhe6 sai4 di6 ho5 sai4 ya4 su1 diong1 siong6
亦 子 包 括 外 邦 人。 祂 要 這 麼 做， 敢 不 使 ？ 25 在 和 賽 亞 書 中， 上
de6 de6 gong4 bu1 sio6 wa4 e6 wa1 bhe1 qieng5 yin5 ne0 wa1 e5 lang3 bhe5 lang3 bhe1 di5 e6
帝 就 講， “ 不 屬 我 的， 我 要 稱 他 們 ‘ 我 的 人 ’， 沒 人 要 睇 的，
wa1 bhe1 qieng5 yin5 ne0 wa1 e5 ai6 bu1 lun6 8ti5 ai3 ya6 hai1 ga5 li1 8kua4 ji1 yao6 wu6 rin6
我 要 稱 她 們 ‘ 我 的 愛 ’ 。 26 “ 不 論 天 涯 或 海 角， 你 看 只 要 有 任
ho3 so1 zai5 wu6 lang3 hong3 bai5 cu6 wui5 ghi4 lui5 zao1 siam4 e6 wa1 de6 bhe1 qieng5 yin5 ne0
何 所 在， 有 人 被 排 斥 為 ‘ 異 類 ！ 走 閃 ！ ’ 的， 我 就 要 稱 他 們
siong6 de6 e5 ghin1 a4
上 帝 的 孩 子 。 ”

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄌㄜ ㄋㄚˇ ˙ㄇㄜ ㄨㄟˇ ㄕㄜ ˙ㄇㄜ ㄧㄡˇ ㄧㄠˋ ㄐㄧˇ ㄅㄢˋ ㄌㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄍㄨˋ ㄊㄡˊ ˙ㄋㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧ
19 你 要 說 了， “ 那 麼， 爲 什 麼 又 要 雞 蛋 裏 挑 骨 頭 呢 ？ 明 明 是 上 帝
ㄢ ㄅㄞˊ ㄖㄣˋ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛˋ ㄘㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄕㄟˊ ㄋㄥˊ ㄎㄤˋ ㄐㄩˋ ㄊㄨㄛ ˙ㄋㄜ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄜˋ ㄐㄧㄥˋ ㄏㄨㄚˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄌㄞˊ ㄖㄣˋ
安 排 讓 我 做 錯 ！ 有 誰 能 抗 拒 祂 呢 ？ ” 20 說 真 的， 這 句 話 以 現 代 人
˙ㄌㄜ ㄧㄢˇ ㄍㄨㄤˋ ㄌㄞˊ ㄎㄢˇ ㄨㄣˋ ㄌㄜ ㄏㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄖㄣˊ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄧㄢˇ ㄍㄨㄤˋ ㄌㄞˊ ㄎㄢˋ ㄈㄢˇ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄜ ㄏㄢˋ ㄧˋ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧ ㄌㄧㄡˇ ㄏㄨㄣˋ ㄖㄣˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ
的 眼 光 來 看 反 問 得 很 好， 但 是， 以 人 與 神 的 關 係 來 講， 一 個 凡 人，
ㄆㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ˙ㄇㄜ ㄓˋ ㄧ ㄕㄣˊ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄑㄧㄤˇ ㄅㄧㄢˋ ㄨˋ ㄓㄜˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧˋ ㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧˋ ㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛˋ
憑 什 麼 質 疑 上 帝 ？ 被 造 者 難 道 能 對 造 物 者 說， “ 爲 什 麼 把 我 造 成
ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ˙ㄋㄜ ㄅㄚˋ ㄨㄛˇ ㄈㄤˋ ㄌㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄧ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄅㄚˋ ㄨㄛˇ ㄅㄚˇ ㄧㄤˊ
這 個 樣 子 ？ ” 21 以 製 造 陶 器 的 工 匠 為 比 喻， 他 不 能 有 權 力 把 同 樣
˙ㄌㄜ ㄊㄠˊ ㄊㄨ ㄅㄧˋ ㄓˋ ㄌㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ
的 陶 土， 有 些 製 成 特 殊 用 途 的 成 品， 有 些 製 成 一 般 用 途 的 成 品
˙ㄇㄚ ㄊㄧㄢ ㄊㄨㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄌㄠˋ ㄅㄧˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄅㄟˋ ㄨˋ ㄅㄜˋ ㄏㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄨˋ ㄅㄜˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧㄝˋ
嗎 ？ 22 相 同 的 道 理， 上 帝 對 某 些 無 可 救 葯 的 人， 忍 無 可 忍， 決
ㄉㄧㄥˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄢˊ ㄕˋ ㄊㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄅㄢˋ ㄕㄣˊ
定 要 顯 示 祂 的 憤 怒 與 神 力 ；

ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄧˋ ㄓㄥˋ ㄒㄧㄝˋ ㄓㄨㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄚ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ˙ㄇㄣ
23 同 樣 的 道 理， 對 那 些 祂 預 先 安 排 好 要 召 喚 挺 正 的， 加 與 他 們
ㄖㄨㄥˊ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄉㄟ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄎㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄎㄨㄛˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄎㄨㄛˋ
榮 耀 與 慈 悲 -- 24 祂 召 喚 的 對 象， 不 但 包 括 我 們 猶 太 人， 也 包 括
ㄨㄞˋ ㄅㄟˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄇㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ˙ㄇㄣ ㄧㄡˋ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄠˋ ㄎㄨㄛˋ
外 邦 人 在 內 。 祂 要 這 麼 做， 難 道 不 行 嗎 ？ 25 在 和 賽 亞 書 中， 上 帝
ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄇㄜ ㄓ ㄧ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄔㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ˙ㄇㄣ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ㄌㄧˋ
就 說， “ 不 屬 於 我 的， 我 要 稱 他 們 ‘ 我 的 人 ’， 不 被 人 愛 的， 我
ㄧㄠˋ ㄔㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ˙ㄇㄣ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ
要 稱 她 們 ‘ 我 的 愛 ’ 。 26 “ 不 論 天 涯 或 海 角， 你 看 只 要 有 任 何 地
ㄈㄤˋ ㄏㄨㄣˋ ㄖㄣˋ ㄅㄟˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄅㄢˋ
方， 有 人 被 排 斥 為 ‘ 異 類 ！ 滾 蛋 ！ ’ 的， 我 要 稱 他 們 上 帝 的 兒 女 。 ”

英文

English

19 You will say to me then, “Why then does he still find fault? For who can resist his will?” 20 But who indeed are you, a human being, to argue with God? Will what is molded say to the one who molds in, “Why have you made me like this?” 21 Has the potter no right over the clay, to make out of the same lump one object for special use and another for ordinary use? 22 What if God, desiring to show his wrath and so make known his power, has endured with much patience the object of wrath that are made for destruction; 19 你要講了，“那麼，爲什麼又更要雞卵裏底找骨頭呢？明明是上帝安排給我做不對！有誰會使抗拒祂呢？” 20 講真實的，這句話以現代人的眼光來看反問得真好，但是，以人與神的關係來講，一個凡人，憑什麼質疑上帝？被造出來的物件敢能對造物者講，“爲什麼給我造成這個款？” 21 用製造陶子的工匠做比喻，他敢是有權力把相樣的陶子土，一些製成特殊用途的成品，一些製成一般用途的成品？ 22 相像的道理，上帝對一些無可救葯的人，忍無可忍，決定要顯示祂的憤怒和神力；

23 and what if he has done so in order to make known the riches of his glory for the objects of mercy, which he has prepared beforehand for glory – 24 including us whom he has called, not from the Jews only but also from the Gentiles? 25 As indeed he says in Hosea, “Those who were not my people I will call ‘my people.’ And her who was not beloved I will call ‘beloved.’ ” 26 “And in the very place where it was said to them, ‘You are not my people.’ There they shall be called children of the living God.” 23 也是相像的道理，對那些祂預先安排好要召喚挺正的，加給他們榮耀和慈悲 -- 24 祂召喚的對象，不但包括阮猶太人，亦子包括外邦人。祂要這麼做，敢不使？ 25 在和賽亞書中，上帝就講，“不屬我的，我要稱他們‘我的人’，沒人要睇的，我要稱她們‘我的愛’ 。 26 “不論天涯或海角，你看只要有任何地方，有人被排斥為‘異類！走閃！’的，我就要稱他們上帝的孩子。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
27 以賽亞大聲疾呼，“以色列人多的像沙灘上的沙子，僅子 有一小部分會使存活；28 上帝將執行祂對大地的審判，又緊 又阿沙力。”29 真的如以賽亞所預言，“假如上帝沒給阮其中 一些人存活，阮真子要像索頓和哥摩拉相樣，城池顛倒，百姓 絕滅。”	27 以賽亞大聲疾呼，“以色列人多的像沙灘上的沙子，只有一小 部分能存活；28 上帝將執行祂對大地的審判，又快又乾脆。”29 真的如以賽亞所預言，“假如上帝沒有讓我們之中一些人存活， 我們真的要像索頓和哥摩拉一樣，城池顛倒，百姓絕滅。”	27 And Isaiah cries out concerning Israel, “Though the number of the children of Israel were like the sand of the sea, only a remnant of them will be saved; 28 for the Lord will execute his sentence on the earth quickly and decisively.” 29 And as Isaiah predicted, “If the Lord of Hosts had not left survivors to us, we would have fared like Sodom and been made like Gomorrah.” 27 以賽亞大聲疾呼，“以色列人多 的像沙灘上的沙子，僅子有一小部分會使存活； 28 上帝將執行祂 對大地的審判，又緊又阿沙力。” 29 真的如以賽亞所預言，“假 如上帝沒給阮其中一些人存活，阮真子要像索頓和哥摩拉相樣， 城池顛倒，百姓絕滅。”
30 好了，言規正傳，結論又是什麼？那些外邦人，並沒刁工 行守正道，居然因信來得正道；31 倒翻過來，阮好端端的以 色列人，循規蹈矩，居然失敗，不得正道。32 這又是爲了什 麼？問題就是出在這，以色列人，不在內在的信心上下工夫， 僅子固執地在外在的行爲和法律上下工夫。他們踢到了絆腳 石，33 有詩為証，“看！我在錫安山上放了一塊絆腳石，給 他們跌倒，給相信我的，跟隨我的，不致被人羞辱。”	30 好了，言規正傳，結論又是什麼？那些外邦人，並沒有蓄意行 走正道，居然因信而得正道；31 反過來，我們好端端的以色列人， 循規蹈矩，居然失敗，不得正道。32 這又是爲什麼？問題就出在這 裏，以色列人，不在內在的信心上下工夫，而是固執在外在的行 爲和法律之上。他們踢到了絆腳石，33 有詩為証，“看！我在錫安 山上放了一塊絆腳石，讓他們跌倒，讓相信我的，跟隨我的， 不致被人羞辱。”	30 What then are we to say? Gentiles, who did not strive for righteousness, have attained in, that is, righteousness through faith; 31 but Israel, who did strive for the righteousness that is based on the law, did not succeed in fulfilling that law. 32 Why not? Because they did not strive for it on the basis of faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone, 33 as it is written, “See, I am laying in Zion a stone that will make people stumble, a rock that will make them fall, and whoever believes in him will not be put to shame.” 30 好 了，言規正傳，結論又是什麼？那些外邦人，並沒刁工行守 正道，居然因信來得正道； 31 倒翻過來，阮好端端的以色 列人，循規蹈矩，居然失敗，不得正道。 32 這又是爲了什 麼？問題就是出在這，以色列人，不在內在的信心上下工 夫，僅子固執地在外在的行爲和法律上下工夫。他們踢到了 絆腳石， 33 有詩為証，“看！我在錫安山上放了一塊絆腳 石，給他們跌倒，給相信我的，跟隨我的，不致被人羞辱。”
1 姐妹兄弟，我每次向上帝祈禱的時候，都希望他們能得 救。2 我會使確定，他們對上帝有一股熱心，但是未被點化。 3 問題出在哪呢？他們在尋求正義這兩字的時候，給擺在面頭 前上帝的正義，顛倒視若不睹。4 基督就是正義，就這樣，凡 是信的都可得救。	1 姐妹兄弟，我每次向上帝祈禱的時候，都希望他們能得救。2 我 可以確認，他們對上帝有一股熱心，但是未被點化。3 問題出在 哪裏？他們在尋求正義這兩個字的時候，反而就擺在眼前上帝 的正義，視若無睹。4 基督就是正義，這樣子，凡信的，都可得救。	拾 1 Brothers and sisters, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved . 2 I can testify that they have a zeal for God, but it is not enlightened. 3 For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they have not submitted to God's righteousness. 4 For Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes. 1 姐妹兄弟，我每次 向上帝祈禱的時候，都希望他們能得救。 2 我會使確定，他們對上帝有一股熱心， 但是未被點化。 3 問題出在哪呢？他們在尋求正義這兩字的時候，給擺在面頭前上 帝的正義，顛倒視若不睹。4 基督就是正義，就這樣，凡是信的都可得救。

台語

Taiwanese

lan1 lai5 8kua4 mo5 se1 an1 8zua1 gong4 yi5 gong4 e5 dai6 yi5 si6 ze4 hua1 jia4 yi5 hua1 o5 hieng3
5 阮 來 看 摩 西 怎 麼 講 ， 他 講 的 大 意 是 “ 制 法 者 依 法 而 行 ” ， 6
yi5 gu4 sin4 8yiu4 o5 lai3 e5 jieng4 yi5 si6 an1 ne1 gong4 8mu6 bhang5 di6 sim5 lai5 gong4 sang4 bhe1 siong6
依 據 信 仰 而 來 的 正 義 是 這 麼 講 ， “ 不 要 在 心 裏 講 ， ‘ 誰 要 上
ten5 dong3 ya6 de6 si6 bhe1 ga6 ya5 so1 ghiu4 le6 lai6 e5 yi4 su6 ya6 si6 sang4
天 堂 ？ ’ ” （ 也 就 是 要 給 耶 穌 拽 下 來 的 意 思 。 ） 7 “ 或 是 ， ‘ 誰
bhe1 jin6 de6 kang1 de6 si6 ga6 gi5 du1 you5 si1 bhong3 te6 sieng1 cu5 lai6 di6 jia6 gong4
要 進 地 坑 ？ ’ ” （ 就 是 給 基 督 由 死 亡 提 升 出 來 。 ） 8 直 接 講 ，
jin5 li4 de6 di6 jia1 di6 li1 cui1 zun3 siong5 di6 li1 sim1 8gua1 lai6 de4 ze1 de6 si6 lan1 so1
“ 真 理 就 在 此 ， 在 你 嘴 唇 上 ， 在 你 心 肝 裏 底 。 ” （ 這 就 是 阮 所
bio5 bong4 e5 sin4 8yiu4 jin5 li4 siong6 gan1 dan1 mieng5 liao4 cui6 gong1 gi5 du1 si6 zu1 lang3 sim1 sin4
標 榜 的 信 仰 真 理 ， 尚 簡 單 明 瞭 。 ） 9 嘴 講 基 督 是 主 人 ， 心 信
siong6 de6 giu4 wa6 ya5 so1 li1 de6 die1 giu6 yin5 wui6 ji6 le5 lang3 siong5 sim5 de4 siong5 sin6 ben6 siu6
上 帝 救 活 耶 穌 ， 你 就 得 救 。 10 因 爲 一 個 人 從 心 底 相 信 ， 便 受
tieng1 jieng6 cui6 sieng5 rin5 ben6 die1 giu6 gieng5 bhun3 wu6 gong4 siong5 sin4 yi5 e5 de6 bu1
挺 正 ， 嘴 承 認 ， 便 得 救 。 11 經 文 有 講 ， “ 相 信 他 的 ， 就 不
sio6 bhu1 rio1
受 侮 辱 。 ”

bu1 lun6 dui4 you5 tai4 lang6 lai5 gong4 ya6 si6 dui4 se5 la4 lang3 lai5 gong4 sin3 de6 si6 an1 ne1 ji6 le3
12 不 論 對 猶 太 人 來 講 ， 或 是 對 希 臘 人 來 講 ， 神 就 是 這 麼 一 個 ，
dui4 so1 wu5 e5 lang3 lai5 gong4 long1 si6 sin3 ji1 ai6 qieng5 yi5 wui5 sin3 yi5 ben6 dui4 li1 kuan5 huai3
對 所 有 的 人 來 講 都 是 神 ， 袛 要 稱 他 爲 神 ， 祂 便 對 你 寬 懷 。 13
rin6 ho3 qieng5 hu1 zu4 e6 giu5 zo4 yu5 zu4 e6 de6 e6 die1 giu6
“ 任 何 稱 呼 主 的 ， 求 助 於 主 的 ， 就 會 得 救 。 ”

國語

Mandarin

ㄨㄛˇ ˙ㄇㄣ ㄎㄢ ㄇㄛˋ ㄒㄧ ㄅㄣ˙ ˙ㄇㄜ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄉㄚˋ ㄧˋ ㄕˋ ㄓˋ ㄈㄚˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄈㄚˋ ㄦˊ ㄒㄧㄥˊ ㄧ ㄐㄩˋ
5 我 們 看 摩 西 怎 麼 講 ， 他 講 的 大 意 是 “ 制 法 者 依 法 而 行 ” ， 6 依 據

ㄒㄧㄣ ㄧㄠˋ ㄦˊ ㄅㄞˇ ˙ㄉㄜ ㄓㄥˋ ㄧˋ ˋㄑㄩㄝˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕㄤˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ˙ㄉㄜ
信 仰 而 來 的 正 義 卻 說 ， “ 不 要 在 心 裏 說 ， ‘ 誰 要 上 天 堂 ？ ’ ”

ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄧㄝˋ ㄙㄨˇ ㄌㄚ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄞˋ ㄈㄨㄛˊ ㄓㄜˋ ㄕㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄉㄧˋ ㄊㄨˊ ㄅㄞˋ ㄧˋ ㄐㄩˋ
（ 也 就 是 要 把 耶 穌 拉 下 來 。 ） 7 “ 或 者 ， ‘ 誰 要 進 地 坑 ？ ’ ” （ 就

ㄕˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄘㄨㄥˊ ㄙˋ ㄨㄤˊ ㄊㄧˇ ㄅㄞˋ ㄓㄜˋ ㄕㄥˊ ㄈㄨˋ ㄊㄧˊ ㄕㄥˋ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄅㄞˋ ㄐㄧㄣˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˇ ㄅㄣˇ ㄕㄤˋ
是 把 基 督 從 死 亡 提 升 出 來 。 ） 8 直 說 ， “ 真 理 就 在 此 地 ， 在 你 嘴 唇

ㄕㄤˋ ㄅㄞˋ ㄋㄧˇ ㄒㄧㄣˋ ㄉㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄜˋ ˙ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄉㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄡˊ ˙ㄇㄣ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄠˇ ㄇㄧㄥˊ
上 ， 在 你 心 裏 頭 。 ” （ 這 就 是 我 們 所 標 榜 的 信 仰 真 理 ， 最 簡 單

ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄠˇ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄌㄨˋ ㄉㄜˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕㄤˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ
明 瞭 。 ） 9 嘴 說 基 督 是 主 ， 心 信 上 帝 救 活 耶 穌 ， 你 就 得 救 。 10

ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄚˇ ㄒㄧㄣ ㄉㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄥˋ ㄕㄡˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄔㄥˊ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ
因 爲 一 個 人 打 心 底 相 信 ， 便 受 挺 正 ， 嘴 巴 承 認 ， 便 得 救 。 11 經

ㄨㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˇ ㄅㄨˋ
文 說 ， “ 相 信 他 的 ， 就 不 受 侮 辱 。 ”

ㄅㄨˋ ㄌㄨㄣˋ ㄉㄨㄟˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄧㄢˊ ㄏㄨㄛˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄟˋ
12 不 論 對 猶 太 人 而 言 ， 或 者 對 希 臘 人 而 言 ， 神 就 是 這 麼 一 個 ， 對

ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛ ㄉㄡ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄓˇ ㄧㄠˋ ㄔㄥˊ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄑㄧ ㄧㄠˋ ㄔㄥˊ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄧˋ ㄋㄧˇ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄎㄨㄢˊ ㄏㄨㄞˊ
所 有 人 來 說 都 是 神 ， 袛 要 稱 他 爲 神 ， 祂 便 對 你 寬 懷 。 13 “ 任 何 稱

ㄏㄨ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄡˊ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ
呼 主 的 ， 求 助 於 主 的 ， 就 要 得 救 。 ”

英文

English

5 Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that “the person who does these things will live by them.” “But the righteousness that comes from faith says, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’ ” (that is, to bring Christ down) 7 “or ‘Who will descend into the abyss?’” (that is to bring Christ up from the dead). 8 But what does it say? “The word is near you, on your lips and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim); 9 because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. 10 For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. 11 The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” 5 阮來看摩西怎麼講，他講的大意是“制法者依法而行”，6 依據信仰而來的正義是這麼講，“不要在心裏講，‘誰要上天堂？’”（也就是要給耶穌拽下來的意思。） 7 “或是，‘誰要進地坑？’”（就是給基督由死亡提升出來。）8 直接講，“真理就在此，在你嘴唇上，在你心肝裏底。”（這就是阮所標榜的信仰真理，尚簡單明瞭。）9 嘴講基督是主人，心信上帝救活耶穌，你就得救。 10 因爲一個人從心底相信，便受挺正，嘴承認，便得救。 11 經文有講，“相信他的，就不受侮辱。”

12 For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. 13 For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.” 12 不論對猶太人來講，或是對希臘人來講，神就是這麼一個，對所有的人來講都是神，袛要稱他爲神，祂對寬懷。 13 “任何稱呼主的，求助於主的，就會得救。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ji6 le5 bul sin6 e5 lang3 bhel anl 8zua4 gi5 de4 ji6 le5 bhe5 8tia5 gue4 zu4 ya5 sol e5 lang3 gel bhel 14 一個不信的人要怎 麼 祈禱？一個沒 聽 過主耶穌的 人 ，更要 anl 8zua4 sin6 gal sul bhe5 lang5 tuan5 ho6 yin5 ne0 8tial yin5 ne0 gel anl 8zua4 nieng5 8tial dio6 ne5 怎 麼 信？假使沒 人 傳給他們聽，他們更怎 麼 能 聽到呢？ 15 bhe5 lang5 pai4 iken4 anl 8zua4 tuan3 ne4 wu6 sil wui5 jieng6 be4 hel sio5 sil e5 lang3 yi5 e5 kal jin5 沒 人 派 遣，怎 麼 傳呢？有詩為 証，“報好消息的人他的腳真 al si6 siong6 gai4 sui4 e6 dan6 si6 bieng6 8mu6 si6 muil e5 lang3 8tia5 liao4 hel sio5 si5 longl guai5 guail 子是 尚 界水的！” 16 但是 並 不是每個 人 聽 了好消息都 乖 乖 e5 sun6 siong3 yil sai4 ya5 gong4 zu4 ya6 wu6 sang4 bhel 8tia5 lanl sol tuan3 e5 sio5 sil ne5 地順 從；以賽亞講，“主呀，有 誰 要 聽 阮所 傳的消息呢？” 17 en3 guil jieng4 tuan3 sin4 siml lai5 di4 sol 8tial dio6 e6 sol 8tial dio6 e6 gel si6 cul di6 gi5 dul e5 jin5 言歸 正 傳，信心來自所聽到的，所聽到的，更是出自基督的真 li4 理。	14 一個不信的人如何祈求呢？一個沒聽過主耶穌的，又如何信 呢？如果沒有人傳給他們聽，他們又怎麼能聽說呢？ 15 沒人派 遣，怎麼傳呢？有詩為証，“報佳音者腳有多漂亮啊！” 16 但 是並不是每個人聽了佳音都乖乖地順從；以賽亞說，“主呀， 有誰聽我們所傳的消息呢？” 17 簡言之，信心由所聽而來， 所聽的話語，出自基督的真理。	14 But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? 15 And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who bring good news!” 16 But not all have obeyed the good news; for Isaiah says, “Lord, who has believed our message?” 17 So faith comes from what is heard, and what is heard comes through the word of Christ.” 14 一個不信的人要怎麼祈禱？一個沒聽過主耶穌人，更要怎麼信？假使沒人傳給他們聽，他們更怎麼能聽到呢？ 15 沒人派遣，怎麼傳呢？有詩為証，“報好消息的人他的腳真子是尚界水的！” 16 但是並不是每個人聽了好消息都乖乖地順從；以賽亞講，“主呀，有誰要聽阮所傳的消息呢？” 17 言歸正傳，信心來自所聽到的，所聽到的，更是出自基督的真理。
wal de6 bhel meng5 yin5 ne0 gaml bhe5 8tial dio6 si6 sil siong5 yin5 ne0 8tial dio6 a6 yin5 wui6 18 我就要 問，他們敢沒 聽 到？事實 上，他們 聽 到了，因 爲， yin5 ne0 e5 8sia5 yiml tuan5 pen4 liao6 dua6 de5 yin5 ne0 e5 wue6 ghu4 gao4 dal si4 min6 be4 hongl “他們的聲 音 傳 遍 了 大地，他們的話 語，到達四 面 八 方。” 19 gel bhel meng5 yil siel liel lang3 gaml 8tia5 bhe3 ma5 mo5 sel sieng5 gong4 lil 8kua4 8mai5 le6 ji6 le5 更要 問，以色 列 人 敢 聽 不 嗎？摩西 先 講，“你 看 覓 了，一個 bul sieng5 gol gal e5 yal man3 be6 lol wal longl bhel ga5 jiengl lil gal hel se4 hel se6 ho6 linl ne0 lai5 wan4 不 成 國家的野 蠻 部落，我 都 要給 整 理給好勢好 勢，給你們來怨 do6 linl ne0 e5 gol gal wal bhel ga5 yong6 ze4 gong6 tao3 gong6 nao4 e6 ho6 linl ne0 8kua4 liao4 longl bhel 妒；你們的國家，我要給弄做 憨 頭 憨 腦的，給你們看 了 都 要 ki6 si6 yil sia4 ya4 gel kal si6 ji6 diaml a4 ya6 bul ke4 ki6 e5 gong4 hil gual bhe5 cue5 wa5 氣死！” 20 以賽亞更較是一點 子也不客氣地 說，“那 些 不 找 我 e5 de4 huan4 cue5 dio6 wa6 hil gual bhe5 meng5 wa5 e5 de4 huan4 ho5 wal ga6 dio6 gongl dio6 yil 的，倒 反 找 到 我；那 些 不 問 我 的，倒 反 給 我 教 到。” 21 講 到 以 siel liel yi5 gong4 wal gui5 ril ghia6 siang5 qiu4 hiong4 yin5 ne0 dua6 8sial gil hiul yin5 ne0 gin5 bun4 bul 色 列，他 講，“我 整 日 舉 雙 手 向 他們 大 聲 疾 呼，他們根 本 不 ca5 gin5 bun4 bue4 de6 o5 qi3 睬，根 本 背 道 而 馳。”	18 我卻要問，他們沒聽見嗎？事實上，他們聽見了，因爲，“他 們的聲音傳遍了大地，他們的話語，到達四面八方。” 19 再問， 以色列人不懂嗎？摩西先說，“看著吧，一個不成國家的野蠻 部落，我都要整治得好端端的，讓你們嫉妒；你們的國家，我 要弄成呆頭呆腦的，讓你們看了都要生氣！” 20 以賽亞更是毫不 客氣地說，“那些不找我的，反而找到我；那些不問我的，我反 而教導他們。” 21 談到以色列，他卻說，“我成天舉雙手向他們 大聲疾呼，他們根本不理我，反而背道而馳。”	18 But I ask, have they not heard? Indeed they have, for “Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world.” 19 Again I ask, did Israel not understand? First Moses says, “I will make you jealous of those who are not a nation; with a foolish nation I will make you angry.” 20 Then Isiah is so bold as to say, “I have been found by those who did not seek me; I have shown myself to those who did not ask for me. “ 21 But of Israel he says, “All day long I have held out my hands to a disobedient and contrary people.” 18 我就要問，他們敢沒聽到？事實上，他們聽到了，因爲，“他們的聲音傳遍了大地，他們的話語，到達四面八方。” 19 更要問，以色列人敢聽不嗎？摩西先講，“你看覓了，一個不成國家的野蠻部落，我都要給整理給好勢好勢，給你們來怨妒；你們的國家，我要給弄做憨頭憨腦的，給你們看了都要氣死！” 20 以賽亞更較是一點子也不客氣地說，“那些不找我的，倒反找到我；那些不問我的，倒反給我教到。” 21 講到以色列，他講，“我整日舉雙手向他們大聲疾呼，他們根本不睬，根本背道而馳。”